

**Скрєбкова–Пабат М.А.**

**ПРАКТИКА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**  
**Practical Course of English**

**Навчальний посібник**

*2-ге видання , стереотипне*

Рекомендовано Міністерством освіти і науки України

**Львів**  
**«Новий Світ-2000»**  
**2020**

**УДК 811.111 (07)**  
**ББК 81.2 Англ-9-923**  
**С-45**

*Розповсюдження та тиражування без офіційного дозволу видавництва заборонено.*

Рекомендовано Міністерством освіти і науки України

**Рецензенти:**

**Уманець А.В.** – кандидат філологічних наук, професор, завідувач кафедри іноземних мов (Камянець-Подільський державний університет);

**Халупко В.П.** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов (Подільський державний аграрно-технічний університет).

ISBN 978-966-418-230-7

**Скребкова–Пабат М.А.**

**С 45** Практика англійської мови. Practical Course of English: Навч. посібник – Львів: Новий Світ-2000, 2020. – 396 с.

Посібник призначений для студентів вищих навчальних закладів, які спеціалізуються на фаховій підготовці вчителів англійської мови, а також для вчителів загальноосвітніх шкіл і всім, хто цікавиться англійською мовою.

Матеріал посібника стимулює розвиток пізнавальних інтересів студентів і сприяє підвищенню мотивації до вивчення англійської мови. Посібник має на меті розширити уявлення читача про англійську та американську літературу.

Призначення навчального посібника – ознайомлення студентів з творами англійських та американських письменників, – К. Дойля, А. Крісті, Т. Харіса, О. Уальда, Джерома К. Джерома, Р. Кіплінга, О'Генрі, М. Твена, Д. Лондона та Ф. Стоктона – кожен з яких має свій власний неповторний стиль.

Пропоновані у посібнику тексти вміщують практичні завдання, розроблені для визначення рівня розуміння тексту студентами. Завдання складені таким чином, що рівень їх виконання для викладача є показником рівня підготовленості студента (навички читання, словниковий запас, граматичні та стилістичні навички тощо).

Оскільки книжкова, архаїчна лексика, діалекти та сленг, які містять тексти посібника, неадаптовані до вимог сучасної літературної мови, то робота над завданнями з такими текстами дасть змогу студентові не лише вдосконалити англійську мову, але й ознайомитися із скарбами англійської та американської культури.

Посібник укладено для студентів спеціальностей «англійська мова та література», «початкове навчання, іноземна мова (англійська мова)», «українська мова, література, іноземна мова (англійська мова)».

**УДК 811.111 (07)**  
**ББК 81.2 Англ-9-923**

**С-45**

© Скребкова–Пабат М.А. 2020  
© «Новий Світ-2000»,  
ФОП Піча С.В, 2020

ISBN 978-966-418-230-7

### Зміст

Передмова – INTRODUCTION.....	5
<b>Arthur Conan Doyle</b> .....	7
<b>Text 1.</b> Read the story. Translate it .....	9
Arthur Conan Doyle FIVE ORANGE PIPS .....	9
Post-reading task .....	16
<b>Text 2.</b> Read the story. Translate it .....	21
Arthur Conan Doyle THE LION'S MANE .....	21
Post-reading task .....	31
<b>Text 3.</b> Read the story. Translate it.....	36
Arthur Conan Doyle THE THREE STUDENTS.....	36
Post-reading task .....	44
<b>Text 4.</b> Read the story. Translate it .....	50
Arthur Conan Doyle THE SIX NAPOLEONS.....	50
Post-reading task .....	60
<b>Text 5.</b> Read the story. Translate it .....	66
Arthur Conan Doyle THE NAVAL TREATY .....	66
Post-reading task .....	78
<b>Text 6.</b> Read the story. Translate it .....	83
Arthur Conan Doyle SILVER BLAZE .....	83
Post-reading task .....	93
<b>Text 7.</b> Read the story. Translate it .....	99
Arthur Conan Doyle THE BERYL CORONET .....	99
Post-reading task .....	112
<b>Text 8.</b> Read the story. Translate it .....	118
Arthur Conan Doyle THE ADVENTURE OF THE SECOND STAIN .....	118
Post-reading task .....	128
<b>Text 9.</b> Read the story. Translate it .....	132
Arthur Conan Doyle THE ADVENTURE OF THE SPECKLED BAND .....	132
Post-reading task .....	157
<b>Agatha Christie</b> .....	165
<b>Text 10.</b> Read the story. Translate it .....	167
Agatha Christie THE CASE OF THE PERFECT MAID .....	167
Post-reading task .....	178
<b>Text 11.</b> Read the story. Translate it.....	184
Agatha Christie THE DISAPPEARANCE OF MR. DAVENHEIM.....	184
Post-reading task .....	196
<b>Text 12.</b> Read the story. Translate it .....	203
Agatha Christie TAPE-MEASURE MURDER .....	203
Post-reading task .....	214

<b>Text 13.</b> Read the story. Translate it .....	220
Agatha Christie STRANGE JEST .....	220
Post-reading task .....	229
<b>Thomas Harris</b> .....	235
Text 14. Read the story. Translate it.....	237
Thomas Harris THE SILENCE OF THE LAMBS .....	237
Post-reading task .....	255
<b>Jerome Klapka Jerome</b> .....	261
<b>Text 15.</b> Read the story. Translate it .....	262
Jerome Klapka Jerome REPAIR THE BICYCLE OR RIDE IT? .....	262
Post-reading task .....	268
<b>Jerome Klapka Jerome</b> .....	274
Text 16. Read the story. Translate it.....	274
ON THE ART OF MAKING UP ONE'S MIND .....	274
Post-reading task .....	276
<b>Rudyard Kipling</b> .....	280
Text 17. Read the story. Translate it.....	281
Rudyard Kipling ELEPHANT'S CHILD .....	281
Post-reading task .....	286
<b>Eleanor Farjeon</b> .....	<b>292</b>
<b>Text 18.</b> Read the story. Translate it .....	293
Eleanor Farjeon THE GOLDFISH .....	293
Post-reading task .....	299
<b>Mark Twain</b> .....	305
Text 19. Read the story. Translate it.....	306
Mark Twain LUCK .....	306
Post-reading task .....	312
Text 20. Read the story. Translate it.....	318
Mark Twain THE STOLEN WHITE ELEPHANT.....	318
Post-reading task .....	333
<b>Jack London</b> .....	340
Text 21. Read the story. Translate it.....	342
Jack London TO THE MAN ON TRAIL .....	342
Post-reading task .....	349
<b>Frank R. Stockton</b> .....	355
Text 22. Read the story. Translate it.....	356
Frank Stockton LOVE BEFORE BREAKFAST .....	356
Post-reading task .....	374
ДОДАТОК – APPENDIX .....	381
ЛІТЕРАТУРА – LITERATURE .....	393

## **Передмова – INTRODUCTION**

Наприкінці ХХ століття процес навчання іноземних мов суттєво переорієнтовано на розвиток міжкультурної компетенції. Така трансформація потребує певного перегляду методики підготовки майбутніх вчителів та використання відповідних навчальних матеріалів, які були б не тільки автентичними та сучасними, а й здатними впливати як на розум, так і на емоційний стан тих, хто вивчає іноземну мову, розвивати соціокультурну спостережливість. Одним із таких елементів, що доволі широко використовується в педагогічній практиці, є робота з художніми творами. Вчителі іноземних мов можуть використовувати тексти художніх творів, як засіб формування позитивного ставлення до вивчення іноземної мови, а також як можливість продемонструвати вживання лексичних одиниць і граматичних конструкцій та відпрацювати іншомовну вимову.

Знайомство з художніми творами англійських та американських письменників, таких як К. Дойль, А. Крісті, Т. Харіс, О. Уальд, Джером К. Джером, Р. Кіплінг, Е. Фарджен, М. Твен, Д. Лондон та Ф. Стоктон, кожен з яких має свій власний неповторний стиль, зв'язок з культурою країни, мова якої вивчається, буде сприяти розвитку аналітичного мислення, усного мовлення, збагаченню словника студентів, дасть змогу стимулювати інтерес студентів до вивчення іноземної мови, оскільки читання іншомовної літератури є одним з найважливіших джерел мовної та соціокультурної інформації.

Читання передбачає засвоєння найголовніших мовних вмінь та навичок в процесі вивчення іноземної мови, тому що, воно не тільки є самостійним видом мовної діяльності, але й засобом формування навичок. Читаючи текст, людина повторює звуки, букви, слова і граматику іноземної мови, запам'ятовує написання слів, значення словосполучень, і, таким чином, вдосконалює свої знання.

Зацікавлення художніми творами дозволить студентам перетворити процес вивчення іноземної мови у захоплюючу подорож до культури іншомовних народів та ознайомить із сучасними реаліями країни, мова якої вивчається. У навчальному посібнику передбачено можливість не лише висловити свою думку, але й дати власну оцінку героям і ситуаціям, скласти анотацію.

Запропоновані у посібнику тексти містять практичні завдання для аудиторної і самостійної роботи студентів. Рівень виконання цих завдань стане показником рівня підготовленості студента до оволодіння

навичками читання, словниковим запасом, граматичними та стилістичними навичками тощо. Оскільки книжкова, архаїчна лексика, діалекти та сленг, які містять тексти посібника, неадаптовані до вимог сучасної літературної мови, то робота над завданнями з такими текстами дасть змогу студентам не лише вдосконалити англійську мову, але й ознайомитися із скарбами англійської та американської культури.

Завданням навчального посібника є навчання читання як самостійного виду мовленнєвої діяльності: отримування інформації з тексту у тому обсязі, який необхідний для вирішення конкретного мовного завдання, використовуючи певні технології читання. Це дозволить оптимізувати процес засвоєння мовного матеріалу, що передбачається у комунікативно-орієнтованих завданнях контролю лексики і граматики, аудіювання, письма і усного мовлення, вміння читати і розуміти.

Тренувальні вправи з читання іншомовних творів дозволять сформувати мовні вміння та навички в процесі вивчення іноземної мови.

Важливе значення має змістовний аспект навчальних матеріалів, призначених для читання. Зміст навчальних матеріалів сприятиме позитивній мотивації студентів, бажанню читати іноземною мовою. Однією із основних ознак художнього твору є наявність фабули. Читач чекає розв'язання конфлікту. Хвилювання, пов'язане з інтригою, заставляє його сфокусувати увагу на мотивах вчинків героїв. Всі компоненти сюжету художнього твору сприяють правильному напрямку розуміння подальшого тексту, тобто стимулюють мовну здогадку.

Також у рецептивному аспекті читання художніх творів забезпечується частотність та повторюваність лексичних одиниць у нових контекстах і ситуаціях та відомих граматичних конструкціях з новим лексичним наповненням. Повторюваність лексики створює умови для її активного вживання у післятекстових вправах.

Читання оригінальної художньої літератури іноземною мовою сприяє розвитку усного мовлення, збагачує словниковий запас, знайомить з культурою і літературою країни, мова якої вивчається, розвиває аналітичне мислення. В процесі навчання іноземній мові читання є одним з найважливіших джерел мовної та соціокультурної інформації. Використання художніх текстів невід'ємно пов'язане із країнознавчим аспектом навчання іноземних мов.

Посібник буде корисним викладачам, студентам та вчителям загальноосвітніх шкіл і всім, хто цікавиться художніми творами зарубіжних письменників.

## Arthur Conan Doyle

Sir Arthur Conan Doyle, the author of the Sherlock Holmes stories (and of many other writings, fictional and nonfictional) was born at Picardy Place, Edinburgh, on May 22, 1859. He was the son of Charles Doyle, a civil servant and his wife Mary Foley Doyle.

In 1876 he entered Edinburgh University which possessed a well-deserved reputation for the fine medical training. Trying to help his family in vacation times (Charles Doyle fathered six other children), he worked as a medical assistant to doctors in Sheffield and Aston.

It was here that Conan Doyle's first short story, *The Mystery of Sassassa Valley*, was written in October, 1879.

In February of 1880, Conan Doyle accepted a job as surgeon on a whaling ship, the *Hope*, and spent seven months in the Arctic. In the latter part of 1880 he returned to Aston where he remained until early in 1881 as assistant to Dr Hoare, after which he resumed his studies for the degree of Bachelor of Medicine, which he took in August, 1881. A voyage to Africa as medical officer on the ship *Mayumba* followed; then he went into partnership, at Plymouth, with a friend he had made at Edinburgh, Dr George Budd. Through no fault of Conan Doyle's, there was friction between him and Budd, and he decided to leave. He arrived at Southsea, a suburb of Portsmouth

Soon young Arthur Conan Doyle was engaged to Louise Hawkins, the daughter of one of his patients; she became his first wife on August 6, 1885, a month after Conan Doyle had taken his doctorate.

Meantime, between 1878 and 1883, Conan Doyle had written and sold a few short stories and had completed two novels, *The Narrative of John Smith*, and *The Finn of Girdlestone*. Now, in the March of 1886, with time on his hands and creditors at his door, young Dr Conan Doyle – he was then only twenty-six – turned his mind to the writing of a detective story.

*A Study in Scarlet*, his first detective story with Sherlock Holmes, may have suggested itself to Conan Doyle by the real-life disappearance, in London, of a German baker, Urban Napoleon Stanger, whose name is echoed in the "Stangerson" of the story. A private detective named Wendel Scherer had been called in to find the missing man, but he failed to do so, and the baker's manager, Franz Felix Sounm, was charged with the murder.

Conan Doyle set out to create a private detective who would not fail in such an assignment because he would have developed "habits of observation and inference into a system", and he thought at once of one of his former

teachers the University, Joseph Bell, M. D., consulting surgeon to the Royal Infirmary and Royal Hospital for Sick Children, member of University Court. Edinburgh University; born in Edinburgh in 1837.

Short stories about Holmes began to appear regularly in the Strand Magazine in 1891 and later made up several collections. Conan Doyle wearied of him and devised his death in 1893 – only to be forced by public demand to restore him ingeniously to Conan Doyle was knighted in 1902 for his work with a field hospital in Bloemfontda. South Africa, and for other activities concerning the South African (Boer) War. After the death of his son from wounds incurred in World War I, he dedicated himself to the cause of spiritualism.

Sir Arthur Conan Doyle is best known for his creation of the detective Sherlock Holmes – one of the most vivid characters in English fiction. Holmes's friend, the good-hearted but comparatively obtuse Dr Watson, and the detective's principal enemy, the archcriminal Professor Moriarty, also have taken on an uncanny life that persists beyond the page. In New York the Baker Street Irregulars and in London the Sherlock Holmes Society peruse Holmesiana with a cultist fervour, and similar groups exist on the Continent. The brilliantly eccentric hero, in deerstalker or dressing gown, has been portrayed in a variety of media and has put the author's other works – chiefly historical romances – somewhat in the shade.